

# 3 - A Battle That Must Be Won | Puppets | Betting My Life

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** A Battle That Must Be Won

**SIGN** Pastimers Club

**[01:35] Olivia**

Issei no se, two!

**[01:38] Hanako**

I lost.

**[01:40] Olivia**

You owe me a drink.

**[01:42] Hanako**

Oh, fine.

**[01:43] Kasumi**

Uh...

**[01:45] Kasumi**

I don't think we should  
do that kind of thing.

**[01:49] Olivia**

What kind of thing?

**[01:51] Kasumi**

L-Like, penalties where the loser  
gets ordered to go do stuff.

**[01:55] Kasumi**

I don't think it's good.

**[01:57] Olivia**

You tried to make me teach  
you English at first, too.

**[02:01] Kasumi**

N-No, I'm just saying it's bad to  
order people around to go do stuff.

**[02:05] Hanako**

I don't mind, though.

**[02:07] Kasumi**

No!

**[02:08] Kasumi**

Hanako-san, it always starts off simple,  
but it can escalate before you know it!

**SIGN** Pout

**[02:15] Hanako**

*Oh, shoot.*

**[02:18] Hanako**

Kasumi-san's just being nice, Olivia.

**[02:21] Hanako**

It can get out of control and  
become vicious, you know?

**[02:27] Olivia**

I-I never had that kind of intention.

**[02:31] Olivia**

I just wanted to make it fun.

**[02:34] Olivia**

But... Sorry.

**[02:39] Kasumi**

Well, I killed the vibe, too.

**[02:43] Kasumi**

Then you can choose a penalty, as long as  
it's not ordering people to go do stuff.

**SIGN** Mweeeheehee

**[02:53] Hanako**

*She seems so happy.*

**[02:56] Olivia**

Oh, hey, there's a game penalty that's  
customary where my Mom and Dad are from.

**[03:01] Hanako**

A penalty from your parents' country?

**[03:03] Olivia**

Yeah.

**[03:04] Kasumi**

What's the penalty?

**[03:05] Olivia**

The loser has to sniff the winner's armpit.

**[03:09] Hanako**

What the hell?!

**[03:10] Hanako**

Is that really a custom where you're from?!

**[03:12] Hanako**

It's not just something your family does?!

**[03:14] Olivia**

No, it's not.

**[03:15] Olivia**

It's a traditional thing in our culture.

**[03:18] Hanako**

No way, I swear, it's only in your family.

**[03:20] Hanako**

You can't turn it into something so grand.

**[03:22] Kasumi**

I-I can't object to culture.

**[03:25] Olivia**

Yay.

**[03:25] Hanako**

Kasumi-san's a slave to culture!

**[03:28] Olivia**

Okay, let's play issei no se.

**[03:30] Hanako**

Fine.

**[03:31] Olivia**

You first, Hanako.

**[03:32] Hanako**

Issei no se... three!

**[03:34] Hanako**

Yay, I win.

**[03:36] Olivia**

What are you talking about?

**[03:37] Olivia**

In this case, the winner takes the penalty.

**[03:42] Hanako**

Fine, I'll sniff Kasumi-san's first.

**[03:44] Kasumi**

I-I'll pass.

**[03:47] Olivia**

You can't.

**[03:48] Olivia**

You have to let Hanako take her penalty.

**SIGN** Sniff

**[03:53] Hanako**

It doesn't smell!

**[03:58] Hanako**

You're okay, Kasumi-san.

You didn't smell at all.

**[04:02] Kasumi**

O-Okay.

**[04:03] ---**

Okay, next!

**SIGN** Sniff Sniff

**SIGN** Apocrine sweat glands!

**[04:08] Olivia**

Huh?

**[04:09] Olivia**

What's apocrine?

**[04:10] Kasumi**

Uh... You don't need to  
know if you don't already.

**[04:13] Kasumi**

*Huh? Why is Hanako-san making that motion?*

**[04:18] Hanako**

*Now I know why my cat grinds  
its nose when Dad farts.*

**[04:23] Hanako**

*It's when it's extreme.*

**[04:26] Hanako**

*It's when it's extreme!*

**[04:28] Olivia**

D-Did I smell bad?

**[04:32] Hanako**

Huh? No?

**[04:34] Hanako**

*No, I can't tell her!*

**[04:35] Hanako**

*It's a fact too cruel for a  
lady's gentle heart to take!*

**[04:39] Hanako**

Meow.

**[04:41] Hanako**

I'm pretending to be a kitty.

**[04:42] Olivia**

Oh, really?

**[04:44] Kasumi**

*That was totally not a "meow" pose.*

**[04:47] Olivia**

Okay, round two.

**[04:49] Olivia**

Oh, but no raising two fingers and

**[04:52] Olivia**

saying "one" or raising one  
finger and saying "six."

**[04:54] Hanako**

*I have to win...*

**[04:55] Olivia**

*I have to win this battle!*

**[04:58] Hanako**

Kasumi-san, let's form an alliance.

**[05:00] Hanako**

The two of us both raise two fingers  
so we'll have at least four.

**[05:05] Hanako**

Then, if we say either two

or three, we won't lose.

**[05:09] Kasumi**

R-Right.

**[05:11] Kasumi**

Let's go with that.

**[05:12] Kasumi**

*I'd rather not get sniffed anymore,  
either, if I can avoid it.*

**[05:16] Kasumi**

Issei no se... three.

**[05:20] Hanako**

Issei no se... two!

**[05:25] Olivia**

Issei no se... five!

**[05:30] Kasumi**

*D-Dodged a bullet.*

**[05:34] Kasumi**

*Kasumi-san, it's okay if Olivia  
has to take the penalty.*

**[05:40] Hanako**

*Is she...*

**[05:42] Kasumi**

*...on to us?*

**[05:42] Kasumi**

*No, but if we don't guess  
right, it doesn't matter.*

**[05:47] Kasumi**

Issei no se... three!

**[05:50] Olivia**

You got it, Kasumi.

**[05:52] Olivia**

*Hanako-san...*

**[05:55] Olivia**

*She's not raising any!*

**[05:57] Kasumi**

*U-Unbelievable.*

**[06:00] Kasumi**

*The friendship of a girl is more  
fragile than a microscope slide.*

**[06:03] Olivia**

Yay, you're taking the penalty, Kasumi.

**[06:07] Kasumi**

You don't want to get  
sniffed, do you, Hanako-san?

**[06:10] Hanako**

Grinding your nose is a good life lesson.

**[06:18] Olivia**

Here you go, Kasumi.

**[06:22] Kasumi**

U-Um...

**[06:24] Kasumi**

Err...

**[06:27] Kasumi**

I'm going to go buy drinks for the two of you.

**[06:29] Kasumi**

So please spare me.

**SIGN** Asobi Asobase

**SIGN** Puppets

**[06:37] Sensei**

This is a shopping scene.

**[06:40] Sensei**

"Can I try it on?" is "Can I try it on?"

**[06:44] Hanako**

*Uh oh.*

**[06:46] Hanako**

*The candy I ate during break  
period still hasn't melted.*

**[06:49] Hanako**

*I can't chew it down now.*

**[06:51] Hanako**

*But I guess it should be okay  
as long as I don't get picked.*

**[06:54] Sensei**

Let's see...

**[06:55] Sensei**

Let's have you translate this to English.

**[06:58] Sensei**

Honda-san.

**[06:59] Hanako**

Okay.

**[07:02] Hanako**

*It's like she's doing it on purpose.*

**[07:04] Hanako**

*I have to keep it under my tongue.*

**[07:06] Hanako**

I'll take you...

**[07:09] Sensei**

*Why does she have her jaw out?*

**[07:11] Hanako**

It's...

**[07:12] [SONG] Text**

Clop

**[07:15] Hanako**

*S-Stay calm...*

**[07:18] Hanako**

*Suck it in as you say "how much?"  
and put it back under your tongue.*

**SIGN** Clank

**[07:27] Sensei**

H-Honda-san?!

**[07:29] Sensei**

Are you okay, Honda-san?!

**SIGN** Faculty Room

**[07:32] Sensei**

Please don't eat candy during class.

**[07:36] Hanako**

Okay.

**[07:37] Sensei**

That was a close one.

**[07:39] Hanako**

Yes.

**[07:40] Hanako**

I'm sorry.

**[07:43] Sensei**

*I came to work at a girls' school  
because I was afraid of boys,*

**[07:47] Sensei**

*but girls are scary, too.*

**[07:49] Sensei**

*I avoided boys because I'm afraid  
of them, and now I'm still single.*

**[07:54] Sensei**

*Almost all of the teachers at  
this girls' school are women.*

**[07:57] Sensei**

*I don't have a chance to meet anyone.*

**[07:59] Sensei**

*I wonder if I'm going to die alone.*

**[08:02] Sensei**

*I get worried these days.*

**[08:04] Hanako**

Hey, Sensei, can I go to my club?

**[08:07] Sensei**

Right.

**[08:08] Sensei**

You're in the soft tennis  
club, right, Honda-san?

**[08:11] Hanako**

No, I left the soft tennis club recently.

**[08:14] Hanako**

I'm in the Pastimers Club.

**[08:16] Sensei**

*Pastimers?!*

**SIGN** Pastimers Club

**[08:18] Sensei**

M-May I come with you?

**[08:22] Hanako**

So I brought Sensei with me.

**[08:24] Sensei**

Th-Thanks for having me.

**[08:28] Kasumi**

Um...

**[08:29] Kasumi**

Did it become such a big deal that  
a piece of candy nearly killed her?

**[08:32] Olivia**

To be fair, I thought her mandrake  
shriek would kill me, too.

**[08:37] Sensei**

Huh?

**[08:38] Sensei**

Oh, no, it's not about that.

**[08:39] Sensei**

The candy thing's fine now.

**[08:41] Sensei**

You study pleasure seekers  
in this club, right?

**[08:45] Olivia**

Huh?

**[08:46] Kasumi**

Er, yeah.

**[08:47] Sensei**

D-Do you do marriage matchmaking?

**[08:52] Kasumi**

Err, no.

**[08:54] Hanako**

*Marriage matchmaking? Middle schoolers?*

**[08:55] Sensei**

So what do you do, then?

**[08:58] Olivia**

Kendama.

**[08:59] Kasumi**

Hagoita.

**[09:00] Olivia**

We played issei no se, too.

**[09:05] Sensei**

That sounds fun.

**[09:09] Hanako**

*She seems blatantly disappointed.*

**[09:12] Kasumi**

A-Are you looking to do matchmaking?

**[09:15] Sensei**

Oh, err...

**[09:17] Sensei**

Y-Yeah.

**[09:19] Olivia**

Cute.

**[09:20] Kasumi**

Cute.

**[09:21] Hanako**

Squee!

**[09:22] Sensei**

I've been at girls' schools  
ever since preschool.

**[09:25] Sensei**

I thought it'd be okay, since  
I had fun being around girls.

**[09:30] Sensei**

And then I realized I'm older  
than my mom was when I was born.

**[09:35] Hanako**

Were you spirited away or something?

**[09:38] Sensei**

Yeah, maybe, for, like, twenty years.

**[09:41] Olivia**

So long!

**[09:41] Sensei**

I thought maybe pleasure  
seekers at a girls' school

**[09:45] Sensei**

might know of some amazing  
ways to find boyfriends.

**[09:48] Sensei**

But it's a bit too late now, huh?

**[09:50] Olivia**

Not at all.

**[09:52] Olivia**

Let's get you an awesome lover.

**[09:56] Hanako**

Are you sure about this?

**[09:58] Hanako**

We can't even make it to a mixer.

**[10:00] Hanako**

Are you sure we can find a  
boyfriend for someone else?

**[10:03] Olivia**

Olivia-chan just talked out of her ass.

**[10:06] Kasumi**

So what kind of person do you like?

**[10:09] Sensei**

Masumi-sama!

**[10:11] Kasumi**

*She's going nuts!*

**[10:13] Olivia**

Do you know that person?

**[10:14] Sensei**

I love shoujo manga!

**[10:16] Olivia**

Oh, I see.

**[10:17] Sensei**

I'm in love with the idea  
of being given a bouquet of

**[10:20] Sensei**

purple flowers by a man  
strutting out of a Porsche.

**[10:24] Sensei**

And I absolutely adore good-looking  
engineer men with superpowers

**[10:27] Sensei**

who watch over Earth from the moon.

**[10:30] Hanako**

*Can we even find someone  
like that on planet Earth?*

**[10:33] Kasumi**

I-I heard people meet each  
other online these days.

**[10:36] Sensei**

Online?

**[10:38] Sensei**

I don't know if I can do it.

**[10:39] Sensei**

Someone hijacked my e-commerce  
site account the other day.

**[10:42] Kasumi**

I think I get it now.

**[10:44] Hanako**

Oh, I'm on Twitter.

**[10:46] Olivia**

Really? Let me see.

**[10:48] Hanako**

Hang on.

**[10:49] Hanako**

Here.

**SIGN** A tight muse with a love for world peace

**[10:53] Olivia**

I like your profile picture.

**[10:56] Olivia**

*Would she get angry if  
I said it looks just like her?*

**[10:58] Kasumi**

Wh-Whoever made this is a genius.

**[11:03] Hanako**

Praise me more!

**[11:06] Olivia**

*Oh, she made it?*

**[11:08] Hanako**

Want to make one, too, Sensei?

**[11:09] Hanako**

I can do it for you right away.

**[11:11] Sensei**

Okay, this is my email address.

**[11:13] Hanako**

What about your password?

**[11:14] Sensei**

"I want to get married."

**[11:17] Hanako**

There, done.

**SIGN** Single Sensei

**[11:19] Olivia**

There's nothing here.

**[11:20] Sensei**

I can't see.

**[11:21] Hanako**

We have to post some stuff.

**[11:23] Kasumi**

*Come to think of it, Sensei's  
an English teacher.*

**[11:26] Kasumi**

*I need to take advantage of this opportunity.*

**[11:29] Kasumi**

C-Could you add this line to the profile?

**[11:33] Hanako**

Huh? Sure.

**[11:34] Hanako**

Let's take a picture of you, then, Sensei.

**[11:36] Hanako**

Here, hold onto this.

**[11:37] Hanako**

And make yourself look seductive,

like in a fancy Hollywood movie.

**SIGN** Flash <3

**[11:44] Hanako**

That'll do it.

**[11:45] Sensei**

By the way, what is this?

**[11:46] Hanako**

A titty spinning top that I found  
at the flea market the other day.

**[11:50] Sensei**

Wait, please don't use that photo.

**[11:53] Hanako**

I already made it your profile picture.

**[11:56] Sensei**

How did it turn out?

**SIGN** Single Sensei @CHISATO30 I'm the Pastimers Club supervisor <3 Planning to post the club's activity reports BTW, looking for a boyfriend

**[12:00] [SONG] ---**

Single Sensei  
@CHISATO30

I'm the Pastimers Club supervisor <3  
Planning to post the club's activity reports  
BTW, looking for a boyfriend

**[12:03] Sensei**

*Huh?*

**[12:04] Sensei**

*Pastimers Club supervisor?*

**[12:06] Kasumi**

We know her password and email  
address, so we can post on it, too.

**[12:10] Hanako**

Yeah.

**[12:11] Hanako**

Let's write tons of fun stories  
from the Pastimers Club.

**[12:14] Sensei**

*Wait, is it just me, or has  
my account been hijacked?*

**[12:18] Kasumi**

We'll be in your care, Sensei.

**[12:22] Sensei**

*Huh?*

**[12:23] Sensei**

*Is "Thank you, so will I" the  
only acceptable reply here?*

**SIGN** Asobi Asobase

**SIGN** Betting My Life

**SIGN** Student Council Office

**[12:35] President**

Okay, now that you have five members,  
we'll recognize it as a club.

**[12:39] President**

Please use the vacant room on the  
third floor as your club room.

**[12:42] Shogi President**

Um...

**[12:43] Shogi President**

Actually, there's a club called the  
Pastimers Club using that room.

**[12:50] President**

Huh?

**[12:51] President**

*Say what?*

**[12:52] President**

*I haven't heard about this.*

**[12:54] President**

Then...

**[12:56] President**

I'll have the Pastimers Club people leave.

**SIGN** Pastimers Club

**[13:04] Hanako**

I want to go outside.

**[13:06] Olivia**

Where outside?

**[13:08] Hanako**

Shibuya.

**[13:08] Olivia**

That was quick.

**[13:09] Sensei**

You should go hang out there on Sunday.

**[13:12] Hanako**

You don't get it!

**[13:13] Hanako**

You don't get it, Sensei!

**[13:15] Hanako**

That's not the point!

**[13:17] Hanako**

It has to be an extracurricular activity!

**[13:20] Sensei**

I wonder if there's a local history  
museum or anything in Shibuya.

**[13:24] Hanako**

And I want to go for a manicure

or something on the way home.

**[13:27] Sensei**

You won't get in in your school uniform.

**[13:28] Hanako**

Sensei!

**[13:29] Hanako**

I'm serious about this!

**[13:31] Hanako**

Doesn't it sound super pleasure seeker-ey  
to go for a manicure in uniform cosplay

**[13:35] Hanako**

after an extracurricular activity?

**[13:37] Sensei**

I don't think you're much  
of a pleasure seeker,

**[13:40] Sensei**

trying so openly to get  
permission from your teacher.

**[13:43] Olivia**

*Hanako can't hang out at the entertainment  
district without some kind of reason.*

**[13:47] PA**

*Higuchi-sensei, please  
come to the faculty room.*

**[13:51] Sensei**

They're calling.

**[13:52] Sensei**

I'll be right back.

**[13:54] Narrator**

*And then what happened?*

**[13:59] Olivia**

Sensei, are you—

**[14:02] Hanako**

Student Council President?

**[14:03] Kasumi**

Did you need something?

**[14:04] President**

Um, may we speak?

**[14:07] Hanako**

What's up?

**[14:08] President**

*I have to explain properly.*

**[14:09] President**

*Only a peaceful resolution is  
in line with my philosophy.*

**[14:13] President**

Would you please leave?

**[14:17] Olivia**

D-D-Did we do something?

**[14:20] Hanako**

We haven't caused the school any trouble yet!

**[14:23] President**

Yet?

**[14:23] President**

Huh?

**[14:24] President**

*Weird, they're confused.*

**[14:26] President**

*Maybe I didn't say it right.*

**[14:28] President**

*I have to say it more nicely.*

**[14:30] President**

Umm...

**[14:31] President**

If anything, it's because  
you aren't doing anything.

**[14:35] President**

You haven't submitted your request  
form to use this classroom, have you?

**[14:40] Kasumi**

I-I forgot.

**[14:43] Hanako**

Are you kidding me?!

**[14:45] Hanako**

Um...

**[14:46] Hanako**

Could we get permission now, then?

**[14:49] Olivia**

Y-Yeah!

**[14:50] Olivia**

We'll submit the form now!

**[14:51] Kasumi**

I'm sorry it's late!

**[14:54] Hanako**

President, the form! Now!

**[14:55] Hanako**

Give us the permission form, por favor!

**[14:57] Kasumi**

*She's trying to win her over by force.*

**[15:00] President**

Actually, there's a group that  
submitted their form just earlier.

**[15:04] Olivia**

Who?

**[15:05] President**

*Please don't provoke them  
too much when you enter.*

**[15:08] President**

Please, come in.

**[15:10] President**

The members of the Shogi Club.

**[15:13] Kasumi**

*Th-They're acting the part!*

**[15:15] Olivia**

*Such a gloomy bunch for  
such a spectacular entry.*

**[15:17] Olivia**

What's going on?

**[15:19] Shogi President**

This place is going to be the  
Shogi Club's room from now on.

**[15:23] Hanako**

No way!

**[15:24] Hanako**

Please use another room!

**[15:26] President**

*I need to respond with compassion  
in situations like this one.*

**[15:30] President**

I'm sorry, there isn't a single  
other classroom available.

**[15:35] Hanako**

*This person's completely heartless!*

**[15:38] Kasumi**

I'm sorry, guys.

**[15:40] Kasumi**

It's all because I forgot to submit the form.

**[15:42] Hanako**

Kasumi-san...

**[15:44] Hanako**

W-Wait, President, hear me out!

**[15:48] President**

Sure, go ahead.

**[15:49] Hanako**

Shogi's that sport where you  
fire lasers from your bum.

**[15:52] Hanako**

It's not safe to do in a classroom.

**[15:55] Olivia**

Huh?

**[15:56] Shogi President**

Huh?

**[15:57] Olivia**

You can take a break, Hanako.

**[16:00] Hanako**

Huh?

**[16:01] Hanako**

Was that not it?

**[16:02] Kasumi**

*That's a sport that actually\*  
exists inside Hanako-san's mind?*

**[16:04] President**

Um...

**[16:06] Shogi President**

*Hold on, President.*

**[16:07] Shogi President**

*Leave this to us.*

**[16:10] Shogi President**

*Members of the Pastimers Club, why  
don't we settle this with a pastime?*

**[16:16] Shogi President**

*If you win, feel free to use this room.*

**[16:20] Shogi President**

*And if we win, we'll have  
you leave this classroom.*

**[16:27] A**

*President...*

**[16:28] Hanako**

*A-All right.*

**[16:30] Shogi President**

*That's the spirit.*

**[16:33] Shogi President**

*You can go ahead and choose a pastime.*

**[16:36] A**

*President, President!*

**[16:38] Shogi President**

*You may all be flustered over  
this sudden turn of events,*

**[16:43] Shogi President**

*but let's take them down on their own  
turf and achieve ultimate victory!*

**[16:48] A**

*Say what?*

**[16:48] B**

*This president's good at pep talks.*

**[16:50] Hanako**

*So we'll play shoe launching.*

**[16:54] Hanako**

*I'll explain the rules in detail now.*

**[16:57] Hanako**

*Whoever launches their shoe furthest from this line is the winner.*

**[17:00] Shogi President**

*What rules? She just repeated\* the name of the game.*

**[17:03] Hanako**

*I avoided brainy games for your sake.*

**[17:06] Kasumi**

*Y-Yay.*

**[17:07] Hanako**

*Rock-paper-scissors.*

**[17:09] Hanako**

*Okay, I'll go first.*

**[17:10] Shogi President**

*Okay.*

**[17:23] A**

*I think we can win.*

**[17:25] Hanako**

*I'm sorry, I'll commit seppuku now.*

**[17:28] Kasumi**

*Hanako-san, that might be one way to die, but it's not seppuku.*

**[17:31] A**

*I-I'll do my best.*

**[17:36] Shogi President**

*That was godly!*

**[17:38] A**

*Godly? Thank you.*

**[17:40] Hanako**

*I-I lost to *that*?*

**[17:42] Kasumi**

*I'll go now.*

**[17:44] Olivia**

*Launch it into outer space, Kasumi.*

**[17:52] Hanako**

*A godly kick, Kasumi-san!*

**[17:54] Kasumi**

*I let out a weird sound.*

**[17:59] B**

*I'm sorry, President.*

**[18:02] Shogi President**

*Don't worry.*

**[18:02] Olivia**

*Here comes Olivia!*

**[18:13] Hanako**

Olivia for the win!

**[18:17] Olivia**

You never said no swings.

**[18:20] A**

P-President...

**[18:22] Shogi President**

*If that's how you want to play...*

**[18:28] Shogi President**

You never said no bikes.

**[18:38] Hanako**

This person's amazing.

**[18:44] A**

President!

**[18:47] A**

President!

**[18:52] Shogi President**

Pastimes are serious  
business, Pastimers Club.

**[18:58] Shogi President**

You must risk your life for your pastimes.

**[19:02] Hanako**

Y-You win.

**[19:06] A**

Are you okay, President?

**[19:08] Shogi President**

Can we stop by the hospital?

**[19:10] B**

I'll follow you for life!

**[19:12] Narrator**

*And so the Pastimers Club was  
pummeled into the ground.*

**[19:18] Narrator**

*But because the Shogi Club president had  
compound fractures all over her body*

**[19:21] Narrator**

*and was forced to be home-schooled,*

**SIGN** Pastimers Club

**[19:24] Narrator**

*the other members of the Shogi Club gathered  
at the President's place for their meets.*

**[19:32] Hanako**

I think we took it too far, don't you think?

**[19:33] Olivia**

Yeah, we took it too far.

**[19:35] Kasumi**

They were way too athletic  
to be in the Shogi Club, huh?

**SIGN** Asobi Asobase

**SIGN** Japanese Pastimes, Please

**[21:20] Olivia**

What's today's game going to be?

**SIGN** Hide-and-Seek

**[21:23] Narrator**

*Hide-and-seek.*

**[21:24] Kasumi**

Hide-and-seek?

**[21:25] Narrator**

*Said to have originated from a  
"kakurebou" at an unknown village.*

**[21:31] Narrator**

*Kakurebou is a ritual whereby  
one is deemed an adult*

**[21:34] Narrator**

*if they are able to hide from  
the bears in the forest for a night.*

**[21:42] Kasumi**

Back to the forest you go.

**[21:43] Kasumi**

There, there.

**[21:45] Narrator**

*Because bears are the messengers of the  
gods, it is forbidden to hurt them,*

**[21:50] Narrator**

*and one may not bring weapons to the ritual.*

**[21:56] Kasumi**

There, there, good boy.

**[21:59] Narrator**

*One generally enters the mountains  
naked for this ritual.*

**[22:06] Hanako**

I'm spoiled for marriage!

**[22:07] Narrator**

*The Meiji government decreed this ritual  
banned due to the many lives it cost,*

**[22:13] Narrator**

*but there are records of it having  
been done into the early Showa era.*

**[22:20] Narrator**

*Or something.*

**SIGN** Asobi Asobase